

УДК 81

МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО СЛЕНГА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Шебалов Д. И., Романов В. В., Урманова Л. Э.

Казанский национальный исследовательский технический университет
имени А. Н. Туполева, г. Казань

В английской лексикографии термин «сленг» получил широкое распространение приблизительно в начале прошлого века. Этимология этого термина представляется спорной и не была точно установлена ни одним из российских или зарубежных лингвистов, занимавшихся этой проблемой. Но все же приведем несколько определений этого понятия.

Как образно и ёмко описывают сленг в своей работе “Слова и их путь в английскую речь” Дж. Б. Гриноу и Дж. Л. Киттридж: “Сленг – это язык-бродяга, который слоняется в окрестностях литературной речи и постоянно старается пробить себе дорогу в самое изысканное общество” [1].

Более научное и менее художественное определение сленга следующее: “Сленг – экспрессивно и эмоционально окрашенная лексика разговорной речи, которая отклоняется от принятой литературной языковой нормы”.

Таким образом, сленг признается антиподом литературного языка и отождествляется частично с жаргоном, а частично с профессионализмами и с разговорным языком [3].

Отправной точкой для перевода сниженной лексики исходного языка следует считать поиск в качестве возможных аналогов элементов сниженной лексики в языке перевода. Удобство этого пути заключается в том, что подобными аналогами обладает любой развитый язык. Так как перевод английского сленга довольно труден, а категории, составляющие сниженную лексику, тесно связаны с просторечием и часто в него переходят, то при отсутствии соответствий переводчик может прибегнуть к просторечию.

Для перевода (или при переводе) сниженной лексики и просторечия можно использовать те же способы перевода, что и для перевода литературной лексики. Прежде всего, это два основных пути по которым следует переводчик: прямой или буквальный и косвенный (непрямой) перевод. Первый способ малоприемлем при переводе единиц сниженной лексики, так как при этом нарушаются принципы переводческой адекватности и узуальные нормы языка перевода.

Также можно выделить два переводческих приёма, относящихся к первому способу: транскрипция(транслитерация) и калькирование. Их применение возможно лишь при условии, что значение транскрибированного (транслитерированного) или калькированного слова понятно из контекста и перевод не нарушает узуальные нормы и принципы адекватности и эквивалентности [2].

К прямому методу перевода прибегают лишь в редких случаях и только тогда, когда значение слова понятно читателям без специальных комментариев. Гораздо чаще прибегают к косвенным способам перевода или переводческим трансформациям. Основная их функция состоит в создании максимально лексически точного, адекватного перевода произведения при отсутствии регулярных языковых соответствий. При этом адекватный перевод невозможен без учёта стилистической стороны подлинника, так как перевод также предполагает создание стилистического аналога оригинала. Стилистическое содержание текста или высказывания состоит из стилистических значений, составляющих его единиц, и требует перекодировки при переводе, которая осуществляется в процессе изменения планов содержания и выражения языковых единиц исходного текста в тексте перевода.

Библиографический список

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка (на английском языке), М.: «Высшая школы», 1971.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования), Л.: «Просвещение», 1981.
3. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М: «Наука», 1981.